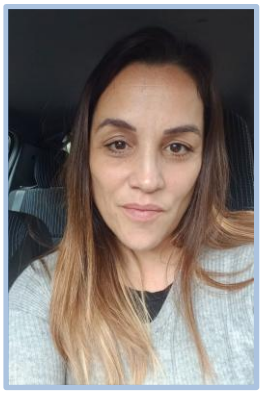

ANA MARTÍNEZ GHISI

SWORN TRANSLATOR (ENGLISH–SPANISH) | AEROSPACE & TECHNICAL LANGUAGE SPECIALIST

Interpreter • Technical & Legal Translation • Localization • Audiovisual Translation

Alta Gracia, Córdoba, Argentina | +54 9 3547 581-627 | martinezghisi@gmail.com
linkedin.com/in/ana-martinez-ghisi-06b1ab15/ | proz.com/profile/59029

PROFESSIONAL PROFILE

English–Spanish Sworn Translator and Interpreter with 20+ years of experience providing specialized language services to government agencies, international organizations, corporations, research institutions and private clients. Since 2010, Certified Translator at Argentina's National Commission for Space Activities (CONAE), working with highly technical and multidisciplinary content related to aerospace, Earth observation, engineering, telecommunications, science and technology. Combines deep expertise in technical and legal translation with simultaneous and consecutive interpreting, proofreading, terminology management, localization and audiovisual translation. Particularly strong in complex subject matter, accuracy-critical documentation, confidentiality and deadline-driven environments.

CORE EXPERTISE

Aerospace & Space Industry • Technical & Scientific Translation • Legal & Certified Translation • Simultaneous & Consecutive Interpreting • Localization • Subtitling • Proofreading & Editing • Terminology Management • Corporate & Government Documentation • Transcription • Voice-over

PROFESSIONAL EXPERIENCE

NATIONAL COMMISSION FOR SPACE ACTIVITIES (CONAE) — Argentina
Certified Translator | March 2010–Present

- Provide professional English–Spanish translation services for a national government agency operating in the space and Earth observation sector.
- Translate and edit highly specialized technical, scientific and institutional content related to aerospace, satellite technology, Earth sciences, engineering, telecommunications, environmental sciences and technology.
- Work with technical reports, scientific papers, research materials and institutional documentation requiring rigorous terminology management and subject-matter accuracy.
- Support communication across multidisciplinary teams and handle confidential institutional information in accordance with professional standards.

FREELANCE TRANSLATOR, INTERPRETER & LANGUAGE SPECIALIST
2003–Present

- Provide English–Spanish and Spanish–English language services to international agencies, corporations, government-related organizations, research institutions and private clients.
- Translate technical manuals, specifications, data sheets, scientific papers, research publications, contracts, agreements, MOUs, corporate documentation, financial statements and official records.
- Provide simultaneous and consecutive interpreting for corporate meetings, professional events and business communication.
- Deliver proofreading, editing, transcription, subtitling, localization and voice-over services for corporate, institutional, marketing and audiovisual content.

SELECTED TECHNICAL DOMAINS

Aerospace & Space Technology • Astronomy • Earth Observation • GIS • Engineering • Automation • Robotics • Mechanics • Telecommunications • IT & Software • Cloud Computing • Energy • Oil & Gas • Mining • Environmental Sciences • Earth Sciences • Physics • Chemistry • Pharmacology • Healthcare • Food & Beverage • Construction • Education • Technology

Clasificado Confidencial

EDUCATION

SWORN TRANSLATOR — ENGLISH | Universidad de Morón | Graduated 2003

SIMULTANEOUS INTERPRETING | Lucille Barnes Institute | 2018

CONSECUTIVE INTERPRETING | Lucille Barnes Institute | 2019

LOCALIZATION OF MULTIMEDIA CONTENTS | Universidad Nacional de Córdoba (UNC) | 2020

SPECIALIZATION ON TRANSLATIONS INTO SPANISH| Universidad de Belgrano (UB) | 2024

Professional license issued by the *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* (CTPCBA) and *Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba* (CTPPC)

SPECIALIZED TRAINING

Audiovisual Translation & Subtitling — DECODE Argentina (2020) • Dubbing — Academia de Doblaje (2023) • Translation into English of Scientific Texts (2024) • Proofreading of English Texts — CTPCBA (2012) • Proofreading of Spanish Texts — CTPCBA (2011) • Plain English — CTPCBA (2009) • Oil & Gas Industry — CTPCBA (2009) • Adobe Illustrator

TOOLS & TECHNOLOGY

Trados Studio • OneForma • Smartcat • Phrase • Subtitle Edit • Subtitle Workshop

LANGUAGES

Spanish — Native | English — Professional / Full Professional Proficiency

References available upon request